

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

«Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика»

Вид производственная практика
учебная, производственная

Тип преддипломная практика

Форма дискретная по видам практик
непрерывная, дискретная

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2022

Рабочая программа практики «Б2.П.В.П.2 Преддипломная практика» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 10 от "23" мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

теории и практики перевода

наименование кафедры

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

доцент

должность

подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

должность

подпись

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

личная подпись

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

/ Заведующий отделом формирования фонда и научной обработки документов

личная подпись

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству института

личная подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 138101

© Андреева Е.Д., 2022

© ОГУ, 2022

1 Цели и задачи освоения практики

Цель (цели) практики:

завершение выпускной квалификационной работы и подготовка к ее защите.

Задачи:

- закрепить и углубить теоретические знания, полученные в ходе изучения профильных дисциплин;
- сформировать индивидуальный опыт научно-исследовательской работы;
- развить умение планировать, проектировать и организовывать научно-исследовательскую деятельность;
- овладеть навыками сбора и обработки литературы по теме исследования, включая библиотечные и электронные ресурсы;
- овладеть методами и методологиями исследования для решения научно-исследовательской задачи выпускной квалификационной работы;
- проанализировать и систематизировать теоретический материал, соотнести его с задачами практической главы;
- обобщить данные анализа материала исследования для включения их в выпускную квалификационную работу;
- овладеть навыком грамотного оформления результатов научно-исследовательской работы;
- подготовить результаты проведенного научного исследования к защите.

2 Место практики в структуре образовательной программы

Практика реализуется в форме практической подготовки.

Практика относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока П «Практика»

Пререквизиты практики: *Б1.Д.Б.10 Тайм-менеджмент, Б2.П.Б.У.1 Ознакомительная практика, Б2.П.Б.У.2 Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)*

Постреквизиты практики: *Отсутствуют*

3 Планируемые результаты обучения при прохождении практики

Процесс изучения практики направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
УК-11 Способен формировать нетерпимое отношение к проявлениям экстремизма, терроризма, коррупционному поведению и противодействовать им в профессиональной деятельности	УК-11-В-1 Понимает сущность экстремизма, терроризма, коррупции и осознает их негативные последствия в социальных, экономических и других процессах общества УК-11-В-2 Соблюдает нормы права и морали, применяет правовые нормы и предусмотренные законом меры по противодействию коррупционному поведению и нейтрализации	<u>Знать:</u> нормы права и морали; меры противодействия коррупционному поведению и нейтрализации коррупционных проявлений; проявления экстремизма, терроризма и коррупции и последствия их влияния на общество. <u>Уметь:</u> применять правовые нормы и предусмотренные законом меры по противодействию коррупционному поведению и нейтрализации коррупционных проявлений; идентифицировать угрозы и проявления

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	коррупционных проявлений УК-11-В-3 Идентифицирует угрозы и проявления экстремизма, терроризма, способен противодействовать им в профессиональной деятельности	экстремизма и терроризма. <u>Владеть:</u> способностью идентифицировать угрозы и проявления экстремизма, терроризма и коррупции; способностью противостоять им в профессиональной деятельности
ПК*-7 Способен использовать достижения лингвистики и смежных областей для решения новых исследовательских и прикладных задач в области лингвистики и переводоведения	ПК*-7-В-1 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения исследовательских задач в области лингвистики и переводоведения ПК*-7-В-2 Адекватно использует положения и современные достижения теоретической и прикладной лингвистики и смежных научных и практических областей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения	<u>Знать:</u> основные положения, понятия и методы современной теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и других смежных областей; о междисциплинарных связях профильных дисциплин, историю развития и современное состояние лингвистических наук. <u>Уметь:</u> использовать полученные знания для решения профессиональных задач; проводить научные исследования с привлечением данных теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории межкультурной коммуникации и других смежных областей; осуществлять профессиональную деятельность с учетом междисциплинарных связей изучаемых дисциплин. <u>Владеть:</u> навыками исследовательской деятельности на основе понимания основных лингвистических и переводоведческих концепций и междисциплинарных связей для решения прикладных задач в области лингвистики, перевода и переводоведения.
ПК*-8 Способен выполнять научные и прикладные исследования в области лингвистики и переводоведения	ПК*-8-В-1 Корректно формирует гипотезу исследования ПК*-8-В-2 Применяет адекватные методы общенаучного и лингвистического исследования к решению своей исследовательской задачи ПК*-8-В-3 Применяет адекватные методы поиска, отбора, анализа и обработки теоретического и практического материала исследования ПК*-8-В-4 Адекватно формирует аппарат	<u>Знать:</u> основные правила формирования гипотезы; основные правила аргументации и убеждения; современные методы общенаучного и лингвистического исследования; основные формально-логические законы и средства аргументации; стандартные методы и принципы поиска, анализа и обработки материалов исследования; структуру научного исследования; основы цифровой, информационной и библиографической культуры. <u>Уметь:</u> применять средства последовательной и убедительной аргументации для защиты собственной гипотезы; осмысленно выбирать современный научный метод для

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения при прохождении практики
	исследования ПК*-8-В-5 Применяет адекватные формально-логические законы и средства аргументации для продуцирования доказательных текстов научного стиля ПК*-8-В-6 Владеет цифровой, информационной и библиографической культурой	своего исследования; работать с библиотечными, информационно-поисковыми и экспертными системами; отбирать, обрабатывать, анализировать и систематизировать научную информацию для проведения научного исследования; использовать современные методы лингвистических исследований, формировать библиографию; строить логичные монологические высказывания научного стиля. <u>Владеть:</u> способностью выдвигать, обосновывать, развивать и аргументировать гипотезы; методами работы с библиографией, информационно-лингвистическими технологиями; современными методами научного исследования; способностью продуцировать доказательные тексты научного стиля; методиками поиска, отбора, обработки и систематизации материала исследования; информационной и библиографической культурой; цифровой грамотностью.
ПК*-9 Способен оценить качество исследования в данной предметной области, логично и последовательно представить результаты собственного исследования	ПК*-9-В-1 Логично и последовательно представляет результаты собственного исследования ПК*-9-В-2 Критически оценивает качество исследования в своей предметной области ПК*-9-В-3 Продуцирует аргументированные монологические высказывания научного стиля ПК*-9-В-4 Выступает с презентацией и защитой результатов исследования ПК*-9-В-5 Использует адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования ПК*-9-В-6 Соблюдает требования научной этики	<u>Знать:</u> основные способы логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; основные формально-логические законы, лежащие в основе построения текста; методы анализа информации, направленного на выявление уникальной, новой и второстепенной информации; основные принципы и методы оценки качества исследования; основные требования научной этики. <u>Уметь:</u> осуществлять поиск и анализ новой информации; соотносить новую информацию с уже имеющейся; оценивать качество исследования в своей предметной области; логично и последовательно представлять результаты собственного исследования; выступать с презентацией и защитой результатов своего исследования; использовать адекватные цифровые средства для презентации результатов исследования. <u>Владеть:</u> способностью представить результаты собственного исследования и оценить качество исследования в своей предметной области на основе требований научной этики.

4 Трудоемкость и содержание практики

4.1 Трудоемкость практики

Общая трудоемкость практики составляет 4 зачетные единицы (144 академических часа).

Практика проводится в 8 семестре.

Вид итогового контроля – дифференцированный зачет.

4.2 Содержание практики

Организация и проведение практики основывается на «Положении о практической подготовке обучающихся» № 20Д от 18.02.2021.

Преддипломная практика является непрерывной и стационарной, т.е. проводится в университете либо в профильной организации, расположенной на территории г. Оренбурга. Теоретической и методической базой практики являются компетенции, сформированные в ходе изучения дисциплин «Тайм-менеджмент», «Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)», а также «Теория перевода», «Основы научно-исследовательской работы», «Основы теории первого иностранного языка».

Выбор мест прохождения практик для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности. Для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья должна быть создана безбарьерная среда для прохождения учебной практики. Для технического обеспечения прохождения основного этапа обучающимися с ограниченными возможностями здоровья должны предоставляться дистанционные средства обучения, электронные средства связи с руководителем практики, проведение консультаций в режиме он-лайн и офф-лайн.

Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью и направленные на формирование, закрепление, развитие практических навыков и компетенций

- анализ источников теоретического материала по теме исследования;
- анализ практического материала исследования;
- систематизация материала исследования и формулировка основных положений, результатов и выводов;
- апробация результатов исследования;
- прохождение предзащиты выпускной квалификационной работы;
- подготовка мультимедийной презентации к защите выпускной квалификационной работы.

Этапы прохождения практики

1 Подготовительный этап.

Установочное собрание по организации практики, на котором дается информация о сроках, целях и задачах практики, трудовой и исполнительской дисциплине, рациональной организации времени и самостоятельной работы, документальном обеспечении, отчетности.

Заполнение индивидуального задания на практику и графика прохождения практики.

Содержание преддипломной практики определяется, прежде всего, темой ВКР и должно соответствовать индивидуальному заданию, разработанному руководителем практики от кафедры.

2 Основной этап.

Преддипломная практика предполагает проведение реального исследования, выполняемого студентом в рамках утвержденной темы выпускной квалификационной работы по направлению подготовки с учетом интересов и возможностей подразделений, в которых она проводится.

Основной этап предполагает следующие виды работ.

Выполнение индивидуального задания на практику.

Консультирование с научным руководителем выпускной квалификационной работы.

Систематизация результатов проведенного исследования.

Окончательная формулировка основных положений, результатов и выводов исследования.

Апробация результатов исследования на научной конференции / публикация статьи по результатам исследования в научном журнале.

Написание аннотаций к выпускной квалификационной работе.

Оформление выпускной квалификационной работы в соответствии с требованиями действующего стандарта СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

Руководитель практики от университета контролирует прохождение студентом практики в соответствии с программой, проводит консультации, осуществляет проверку выполнения студентом индивидуального задания, проверяет черновой вариант выпускной квалификационной работы и отчет студента, принимает участие в проведении предзащиты ВКР.

Главным результатом преддипломной практики является написание и публикация статьи по теме выпускной квалификационной работы в рецензируемом журнале (совместно с научным руководителем или самостоятельно), а также выступление на научном мероприятии с докладом по теме выпускной квалификационной работы (по решению руководителя практики от университета).

3. Завершающий этап.

Предзащита выпускной квалификационной работы на кафедре.

Проверка выпускной квалификационной работы в Системе «Антиплагиат.ВУЗ».

Прохождение нормоконтроля.

Прохождение процедуры рецензирования выпускной квалификационной работы (если предусмотрено).

Подготовка мультимедийной презентации и доклада к защите выпускной квалификационной работы.

Составление отчета по практике.

Оформление отчетного пакета документов.

Собрание для подведения итогов и выставления дифференцированного зачета.

5 Формы отчетной документации по итогам практики

Дневник практики.

Предзащита выпускной квалификационной работы.

Опубликованная статья по теме выпускной квалификационной работы, подтвержденное выступление на научном мероприятии с докладом по теме выпускной квалификационной работы.

Отчет об итогах практики.

Защита отчета по итогам практики.

Отчет должен содержать:

а) титульный лист;

б) индивидуальное задание на практику;

в) рабочий график (план) проведения практики;

г) дневник практики;

д) оттиск опубликованной статьи по теме выпускной квалификационной работы с полными выходными данными (или справка о том, что статья принята в печать);

е) письменный отчет, содержащий сведения о конкретно выполненной обучающимся работе в период практики (в отчете указываются цель, задачи, место, дата начала и продолжительность работы; перечень и описание основных работ и заданий, выполненных в процессе практики; описание методики проведения лингвистического эксперимента; статистическая обработка результатов; оценка точности и достоверности данных; анализ полученных результатов; анализ научной новизны и практической значимости результатов; обоснование необходимости проведения дополнительных исследований; описание навыков и умений, приобретенных в процессе прохождения практики; анализ возможности внедрения результатов исследования; сведения об участии / возможности участия в научных конкурсах, инновационных проектах, грантах; сведения об апробации результатов исследования на конференциях, семинарах и т.п.; выводы о практической

значимости проведенного исследования).

ж) копии рецензии на выпускную квалификационную работы (при наличии) и листа нормоконтроля;

з) отзыв руководителя практики о результатах преддипломной практики.

Все документы, кроме указанных в пп. д и ж, должны иметь собственноручную подпись практиканта синей ручкой, а также собственноручные подписи руководителя, рецензента, нормоконтролера, если таковые предполагаются.

Все документы должны быть оформлены в соответствии с действующим стандартом СТО 02069024.101–2015 «РАБОТЫ СТУДЕНЧЕСКИЕ. Общие требования и правила оформления».

Пакет документов должен быть предоставлен в печатном виде и в электронном виде в формате pdf для загрузки в портфолио студента руководителю практики от университета не позднее чем в семидневный срок теоретического обучения согласно графику учебного процесса.

Отчет на бумажном носителе должен быть представлен в пластиковой папке-скоросшивателе; отзыв руководителя практики предоставляется отдельно в прозрачном файле.

Требования к электронной версии документа:

- два файла: первый файл – полный отчет; второй файл – отзыв руководителя практики о результатах преддипломной практики;

- размер каждого файла не должен превышать 2 Мб;

- текст и подписи должны быть читаемы;

- листы с подписями должны быть цветными;

- файлы называются следующим образом: ФамилияИО_преддипломная практика_отчет; ФамилияИО_преддипломная практика_отзыв.

6 Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

6.1 Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет, необходимых для проведения практики

1. Актуальные проблемы современной лингвистики : учебное пособие / сост. Л.Н. Чурилина. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 412 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103797>. – ISBN 978-5-89349-892-9. – Текст : электронный.

2. Белоусов, К.И. Введение в экспериментальную лингвистику : учебное пособие / К.И. Белоусов, Н.А. Блазнова. – Москва : ФЛИНТА, 2017. – 136 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93433>. – ISBN 978-5-89349-852-3. – Текст : электронный.

3. Галактионова, Л.В. Учебно-методические основы подготовки выпускной квалификационной работы : учебное пособие / Л.В. Галактионова, А.М. Русанов, А.В. Васильченко. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2014. – 98 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: . – Текст : электронный.

4. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации : учебное пособие / Н.И. Колесникова. – Москва : Флинта, 2018. – 289 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=364144>. – ISBN 978-5-89349-162-3. – Текст : электронный.

5. Комарова, З.И. Технология научных исследований в системной методологии современной лингвистики: учебное пособие / З. И. Комарова. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 208 с. – ISBN 978-5-9765-3438-4. - ISBN 978-5-02-039393-6.

6. Котюрова, М.П. Культура научной речи: текст и его редактирование / М.П. Котюрова, Е.А. Баженова. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 281 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79352>. – ISBN 978-5-9765-0279-6. – Текст : электронный.

7. Кузнецов, И.Н. Основы научных исследований : учебное пособие / И.Н. Кузнецов. – Москва : Дашков и К°, 2021. – 282 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684295>. – ISBN 978-5-394-04364-2. – Текст : электронный.

8. Ласковец, С.В. Методология научного творчества : учебное пособие / С.В. Ласковец. – Москва : Евразийский открытый институт, 2010. – 32 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90384>. – ISBN 978-5-374-00427-4. – Текст : электронный.

9. Митина, Н.Г. Реферирование текста : учебно-методическое пособие / Н.Г. Митина. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494235>. – ISBN 978-5-4475-2769-3. – Текст : электронный.
10. Попова, Т.В. Культура научной и деловой речи : учебное пособие / Т.В. Попова, Т.В. Лысова. – Москва : ФЛИНТА, 2016. – 157 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83385>. – ISBN 978-5-9765-1055-5. – Текст : электронный.
11. Темиргазина, З.К. Современные теории в отечественной и зарубежной лингвистике : учебное пособие / З.К. Темиргазина. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482455>. – ISBN 978-5-9765-2121-6. – Текст : электронный.
12. Шкляр, М.Ф. Основы научных исследований : учебное пособие / М.Ф. Шкляр. – Москва : Дашков и К°, 2022. – 208 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=684505>. – ISBN 978-5-394-04708-4. – Текст : электронный.
13. Щипицина, Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике : учебное пособие / Л.Ю. Щипицина. – Москва : Флинта : Наука, 2017. – 128 с. – ISBN 978-5-9765-1431-7.
14. <http://www.gramota.ru> – Портал является одним из наиболее авторитетных источников информации (9 словарей). Проверка грамотности on-line Правописание и культура речи. Бесплатная справочная служба русского языка.
15. <http://www.vlib.org/> – Всемирная виртуальная библиотека
16. <http://apchuzhakin.narod.ru/> – Мир перевода. Публикуются новости о последних публикациях в области теории и практики перевода, публикации, книги по устному переводу, практические советы, информация о семинарах / лекциях, отзывы, полемика, полезные контакты и ссылки.
17. <http://www.philology.ru/> – сайт, содержащий информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
18. <http://www.elibrary.ru> – электронная научная библиотека
19. <http://diss.rsl.ru> – каталог диссертаций Российской государственной библиотеки
20. <http://cyberleninka.ru/> – КиберЛенинка. Научная электронная библиотека открытого доступа (OpenAccess), основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки. КиберЛенинка строится на основе парадигмы открытой науки (OpenScience).
21. <http://www.dissercat.com/> – Научная электронная библиотека диссертаций и авторефератов DISSERCAT. Самый крупный каталог научных работ в Российском интернете, фонд насчитывает более 750 тысяч научно-исследовательских работ (около 410 тысяч диссертаций и примерно 340 тысяч авторефератов).
22. <https://rucont.ru/> – РУКОНТ. Национальный цифровой ресурс Руконт – межотраслевая электронная библиотека (ЭБС) на базе технологии Контекстум (всего произведений: 358992).
23. <https://coggle.it/> – программа для создания ментальных карт.
24. <http://www.gutenberg.org/> – бесплатная онлайн-библиотека, содержит 60000 единиц книг.
25. «Как писать научные статьи» [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://stepik.org/> – «Stepik» / Разработчик курса: Mark Zaslavskiy, режим доступа: <https://stepik.org/course/10524/promo>

6.2 Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

1. Операционная система РЕД ОС
2. Пакет офисных приложений Libre Office
3. Программная система для организации видео-конференц-связи Webinar.ru

4. ГАРАНТ Платформа F1 [Электронный ресурс]: справочно-правовая система. / Разработчик ООО НПП «ГАРАНТ-Сервис», 119992, Москва, Воробьевы горы, МГУ, [1990–2023]. – Режим доступа в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\GarantClient\garant.exe

5. Консультант Плюс [Электронный ресурс]: электронное периодическое издание справочная правовая система. / Разработчик ЗАО «Консультант Плюс», [1992–2023]. – Режим доступа к системе в сети ОГУ для установки системы: \\fileserver1\CONSULT\cons.exe

6. <http://edu.garant.ru/garant/study/> – Интернет-версия ГАРАНТ-Образование, Система ГАРАНТ для студентов, аспирантов и преподавателей

7. Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

7 Места прохождения практики

Кафедра теории и практики перевода

8 Материально-техническое обеспечение практики

Аудитории, оснащенные компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» с обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ и информационным справочным системам, указанным интернет ресурсам.